

EMENDATIONS IN *THE BLIND BEGGAR* *OF ALEXANDRIA* (1598)

Akihiro Yamaba

My "Bibliographical Studies of George Chapman's *The Blind Beggar of Alexandria* (1598)" appeared in *Shakespeare Studies*, Vol. VI (1967-68). One of the sections in the article was devoted to listing all the press-variants found in an examination of all the extant copies known to us of the quarto of 1598.

The purpose of the present paper is to list my emendations of accidentals which, in most cases, concern the matter of punctuation, and some substantive basic emendations which an editor of the play will probably transfer to foot-notes on his text.

The copy at the Folger Shakespeare Library has been chosen as a controlling medium (namely a copy-text for an edition), since it is the best copy and is perfect in every respect except the uncorrected reading on the verso of sig. E3.

My emendations of accidentals in the copy-text have been kept to a minimum. The careless punctuation in the quarto, however, is what is almost impossible to imagine, and a considerably great number of alterations in punctuation have inevitably been introduced.

Editors in the past furnished emendations of those quarto readings (including lineation) which it seems to me should be retained as they stand in the quarto. For the sake of future reference, they have all been recorded with proper credits in the section 'Variant Readings in Modern Editions'. No emendations, particularly additions, in stage directions, as a rule, have come under my consideration, although the stage directions in the quarto need emendations in various ways.

Emendations of accidentals by past editors have not as a rule been recorded, whereas those of substantives have always been recorded.

The shorthand symbols advocated by McKerrow (*Prolegomena for the Oxford Shakespeare*, 73-89) and adopted by Bowers (*The Dramatic Works of Thomas Dekker*, i, xvii-viii) have been freely employed. Unless otherwise stated, these symbols or readings which immediately follow the square bracket represent the readings of the quarto.

The abbreviations are as follows:

- | | |
|------|---|
| Q | the quarto of <i>The Blind Beggar of Alexandria</i> (1598). |
| Q(c) | the corrected forme of Q. |
| Q(u) | the uncorrected forme of Q. |

- Pearson *The Comedies and Tragedies of George Chapman*. London, John Pearson, 1873. Vol. I.
- Shep R. H. Shepherd (ed.), *The Works of George Chapman: Plays*. London, 1874.
- Par T. M. Parrott (ed.), *The Plays of George Chapman: The Comedies*. London, 1914.
- MSR The Malone Society Reprint of Q.*
- Berry Lloyd E. Berry's text in Allan Holaday (ed.), *The Plays of George Chapman: The Comedies*. Urbana, Illinois, 1970.

I

EMENDATIONS OF SUBSTANTIVES AND SEMI-SUBSTANTIVES

SHEET A

- Sig. A2, 1. 15. me, loue, pittie mee,] $\sim^{\wedge} \sim$, mee pittie \wedge Q, Pearson; \sim , $\sim \sim$, \sim , Shep, Par, Berry.
- Sig. A2^v, 1. 19. is, ...Irus,] Shep, Par; $\sim^{\wedge} \dots \sim^{\wedge}$ Q, Pearson, Berry.
25. oft,] Shep, Par, Berry; off, Q, Pearson.
29. then?] \sim^{\wedge} Q, Pearson, Par; \sim , Shep, Berry.
power] Shep, Par; \sim , Q, Pearson, Berry.
30. discovery.] Berry; \sim , Q, Pearson; $\sim?$ Shep, Par.
32. an] Shep, Par; a Q, Pearson, Berry.
- Sig. A3, 1. 7. Proposing] Shep, Berry; Opposing Q. Pearson, Par.
8. threatening] Shep; threaten Q, Pearson, Par, Berry.
19. court] Par, Berry; count Q, Pearson, Shep.
36. worthy life,] \sim , \sim^{\wedge} Q, Pearson, Berry; $\sim^{\wedge} \sim^{\wedge}$ Shep, Par.
- Sig. A3^v, 1. 7. statue] Shep, Par, Berry; stature Q(c), Pearson; statute Q(u).
29. Samathis,] Shep, Par, Berry; Samaphis, Q, Pearson.
- Sig. A4, 1. 23. Meni.] Pearson, Par, Berry; Mem. Q; Me. Shep.
26. Meni.] Pearson, Par, Berry; Mem. Q; Me. Shep.
36. Meni.] Pearson, Par, Berry; Mem. Q; Me. Shep.
- Sig. A4^v, 1. 1. leaue] Pearson, Shep, Par, Berry; leane Q.
9. Meni.] Pearson, Par, Berry; Mem. Q; Me. Shep.
22. a bone] Par, Berry; alone Q, Pearson, Shep.
36. it, now] $\sim^{\wedge} \sim$, Q, Pearson, Shep, Berry; \sim / Now Par.

*This is a faithful reprint of Q, but contains a few errors, editorial or compositorial. These errors are listed in an appendix to my bibliographical studies of the play, *Shakespeare Studies*, Vol. VI (1967-68), p. 167.

SHEET B

- Sig. B2^v, 1. 22. *Antisthenes*] *Shep, Par, Berry; Aleantisthenes Q, Pearson.*
 Sig. B3^v, 1. 17. *compard*] *Pearson, Shep, Par, Berry; ~ to the Q.*
 29. *a Spaniard*] *Par; spaniard a Q, Pearson, Shep, Berry.*
 Sig. B4, 1. 14. *handes*] *Q, Pearson. Shep, Berry; ~; Par.*
 15. *mine;*] *~, Q, Pearson, Shep, Par, Berry.*
yours;] *Shep, Par; ~, Q, Pearson, Berry.*
 Sig. B4^v, 1. 12. *spaniolo presto, presto, spaniolo presto!*] *Par, Berry (subst); spaniola*
questo, questo, spaniola quest. Q, Pearson, Shep.
 29. *your*] *Shep, Par, Berry; our Q, Pearson.*

SHEET C

- Sig. C4, 1. 10. *Eur.*] *Par, Berry; Gen. Q, Pearson, Shep.*
 Sig. C4^v, 1. 26. *by. Now*] *~ now Q, Pearson; ~ now, Shep; ~. ~, Par; ~; now Berry.*

SHEET D

- Sig. D1, 1. 37. *Eur.*] *Par, Berry; Euge. Q, Pearson; Eu. Shep.*
 Sig. D2, 1. 15. *With*] *Shep, Par, Berry; VWhich Q, Pearson.*
 18. *figure*] *Par, Berry; fingers Q, Pearson, Shep.*
 20. *Andromida,*] *Andromica, Q, Pearson, Berry; Andromeda Shep, Par.*
 Sig. D2^v, 1. 14. *summer from thy graces*] *Par, Berry; graces ~ ~ summer Q, Pearson,*
Shep.
 Sig. D3, 1. 1. *thy*] *Par; the Q, Pearson, Shep, Berry.*
 Sig. D3^v, 1. 13. *health*] *Shep, Par, Berry; a health Q, Pearson.*
 27. *gardes*] *garde Q, Pearson, Shep, Par, Berry.*
 Sig. D4, 11.22-23. *for loue it is, and not*] *Par, Berry; ~ ~, and it is ~ Q, Pearson,*
Shep.

SHEET E

- Sig. E1, 1. 11. *women*] *Shep, Par, Berry; woman Q, Pearson.*
 Sig. E4, 1. 10. *meedes*] *Par (meads), Berry (meades); weedes Q, Pearson, Shep.*
 Sig. E4^v, 1. 11. *Eurus*] *Shep (Eurus'), Par (Eurus'); Euras Q, Pearson, Berry.*
 15. *kinges.*] *Shep, Par, Berry; ~, Q, Pearson.*
 16. *done,*] *~^ Q, Pearson, Shep, Par, Berry.*
may] *Q; ~, Pearson, Shep; ~. Par; ~; Berry.*
meane while] *Shep, Par; ~ ~, Q, Pearson, Berry.*

SHEET F

- Sig. F1, 1. 16. *Leon. I*] *Par, Berry; I Q, Pearson; Le. I Shep.*
 35. *Ptolemy*] *Shep, Par; Ptolomy Q, Pearson, Berry.*
 Sig. F1^v, 1. 14. *Euribates.*] *Par, Berry; Euribatus. Q, Pearson, Shep.*
 18. *Ptolemie*] *Shep (Ptolemy), Par (Ptolemy); Ptolomie Q, Pearson, Berry.*
 Sig. F3^v, 1. 10. *loues enjoy*] *Par (loves enjoy), Berry; louing ioy Q, Pearson, Shep.*

II

EMENDATIONS OF ACCIDENTALS

SHEET A

- Sig. A2, 1. 30. aduertisement] ~.
31. liues,] ~^
exilde] ~,
- Sig. A2^v, 1. 8. frailtie,] ~^
regard] ~,
15. life,] ~^
satisfie] ~,
16. him,] ~.
- Sig. A2^v, 1. 26. your] yonr
long,] ~:
35. diue,] ~.
- Sig. A3, 1. 1. *Aegypt,*] ~^
2. him,] ~.
5. will,] ~^
6. sent,] ~.
13. worth] ~.
16. reserue] ~,
20. thee,] ~,
23. thinges] ~,
25. pouertie,] ~^
28. *Cleanthes*] *Cleauthes*,
30. land,] ~.
31. him,] ~,
32. him,] ~^
33. lips,] ~,
- Sig. A3^v, 1. 1. disperst,] ~.
4. teares,] ~.
20. Leon,] ~.
31. wenches,] ~^
33. *Alexandria,*] ~.
- Sig. A4, 1. 1. Equally,] ~^
5-6. Yet ... house / As ...
vserer,] ~ ... ~, / ~ ...
~ *Shep, Par, Berry*; ~
... ~ as vserer *Q*,
Pearson.
13. loue,] ~,
15. long,] ~^
24. dalliance,] ~,
28. then,] ~,
29. dally,] ~,
31. ye,] ~,
- Sig. A4^v, 1. 3-5. stand / All... you, / But
... pray,] *Par, Berry*;
~ all ... ~, but ... ~.
Q, Pearson, Shep.
9. content,] ~,
11. mistris?] ~.
14. venture,] ~^
15. asses,] ~,
16-17. Now ... all / Who ... haue
Pickt] *Berry*; ~ ... ~
who ... ~, / Pickt *Q*,
Pearson; ~ ... ~! / Who
... ~^ ~ *Shep, Par*.
18. offices,] ~,
20. morall,] ~^
hart,] ~,
21. selues?] ~.
24. is,] ~^
26-28. Ile ... vses / When ...
talke / And ... hence /
Fall] *Par (subst), Berry*;
Prose in Q, Pearson, Shep.
28. hence,] ~^
29. Idle, why,] ~^ ~
30-33. then ... naught. / For ...
Menippus / As ... maide
/ And ... doore] *Par*
(subst), Berry; ~ ... ~.
/ ~ ... ~ as ~ ... and ...
~, *Q*; *prose in Pearson*;
~ ... ~. / ~ ... ~
say / As ... maid, / And
... door, *Shep*.

SHEET B

- Sig. B1, 1. 2. it.] ~,
 13. I.] ~,
 14. beautifie.] ~,
 15. decke.] ~,
 21. strange?] ~,
 23. fortunes,] ~^
 27. it.] ~^
 28. fyre,] ~.
 30. *Irus,*] ~^
- Sig. B1^v, 1. 2. Happie,] ~^
 4. disclose.] ~,
 5. tower,] ~^
 12. him.] ~,
 22. admire.] ~.
 31. richest] rihcest
- Sig. B2, 1. 6. them.] ~,
 10. round,] ronnd,
 16. rise,] ~.
 17. rue,] ~.
 26. haue.] ~,
 28. maides,] ~.
 31. vs,] ~.
 33. We.] we
 36. mee.] ~.
 38. gowne, / Now] *Berry*;
 ~, now *Q*, *Pearson*;
 gown; now *Shep*;
 gown; / Now *Par*.
- Sig. B2^v, 1. 5. foes.] ~,
 7. twise.] ~,
 16. Which.] which
 18. discried.] ~,
 21. Burgomaister,] ~.
 31. *Exeunt.*] ~,
 37. Hero,] hero^
 Leander.] leander
 38. Leander.] leander
- Sig. B3, 1. 3-7. And ... eye, a patch, /
 Patch ... why, ... patch /
 Of cloth, of ... cloth, /
 Say, ... patch, vpon ...
 eye, / And ... better; /
- See, ... Count; what,
 girle, ... countesse?]
Shep (subst), Par
(subst), Berry; ~ ... ~,
 / A ~, patch ... ~^ ...
 ~ of ~, / Of ... ~,
 say^ ... ~, / Vpon ...
 ~^ & ... ~^ / ~^ ...
 ~, ~^ ~^ ... ~, *Q*,
Pearson.
- 9-10. See, ... should: / Go
 ... away, ... loue, He
 ... straight.] *Shep*
(subst), Par (subst),
Berry (subst); ~, ...
 ~^ go ... ~^ ... ~, /
 ~ ... ~. *Q*, *Pearson*.
15. Spaniard.] spaniard
 16. now?] ~,
 17. you?] ~,
 18. Spaniarde,] spaniarde
 31. Spanish,] spanish
 32. loue?] ~.
 34. Spanish.] spanish
 36. that?] ~,
 37. disposition.] dispositon
- Sig. B3^v, 1. 4. both?] ~^
 5. shalbe,] ~^
 6. a peece,] ~ ~^
 8. that,] ~^
 13. this?] ~.
 14. pleasd,] ~^
 15. this,] ~^
 16. it,] ~^
 17. Nymph,] ~^
 Spaniard.] spaniard
 19. medicines?] ~^
 20. sore?] ~.
 23. Spaniard.] spaniard
 28. wordes,] ~^
 intent,] ~^
 29. and] &

- plaine,] ~^
34. ha ha ha,] ~ ~ ~ ^
37. all?] ~^
- Sig. B4. I. 1. see] lee
2. are,] āre
3. Spaniard,] spaniard,
7. that;] ~^
8. haue?;] ~.
10. Spaniard] spaniard
14. lady,] ~^
16. you;] ~,
22. I,] ~^
25. thumbes?;] ~,
26. you,] ~^
35. Tobacco,] ~^
- Sig. B4^v. I. 2. thumbes,] ~^
3. thee,] ~^
4. Swounes,] ~^
6. Spanish] spanish
6. world,] ~^
7. sir?;] ~.
8. so,] ~^
oh,] ~^
10. handes,] ~^
21. minde] ~.
22. exile] ~.
24. forsaken] fosaken
AEgypt,] ~^
part,] ~,
30. heare] ~,
31. discontent,] ~.
32. meriment,] ~,
33. Ianthe,] ~^
35. ceaslesse] cealesse
36. eyes] ~.
37. scape] ~.

SHEET C

- Sig. C1. II. 5 8. Now ... vsurer, / And ...
according to ... com-
maund / And ... promise,
I ... sword, / And ...
statue she ... vp. / By
... Cleanthes,] *Shep*
(*subst*), *Par* (*subst*),
Berry (*subst*); ~ ...
~^ and ... ~ / T^o ... ~
and ... ~. / ~ ~ ~ ^ and
... ~, / She ... ~, by ...
~, *Q*; ~ ~ ~ ^ / ~ ~ ~
~ ~ ~ / ~ ~ ~ ^ ~ ~ ~
/ ~ ~ ~, ~ ... ~. / By
... ~, *Pearson*.
16. him?;] ~.
17. him?;] ~,
20. renowne,] ~.
22-23. To ... ingratitude, / He
fled from ... pursued.]
Shep (*subst*), *Par*
(*subst*), *Berry*; ~ ~ ~,
he ~ / From ... ~, *Q*,
- Pearson*.
24. then,] ~^
him,] ~^
34. woer?;] ~.
Sig. C1^v. I. 1. girle,] ~^
2. thee,] ~,
6-8. But ... thanks, ... we are
... it, / Though ... saite.
/ *Ia*. Mistris, ... true!
And ... good,] *Par*
(*subst*), *Berry* (*subst*);
~ ~ ~ ^ ~ ~ ~ ... it ^
though ... ~. / ~. ~^
... ~. / ~ ... ~, *Q*,
Pearson; ~ ~ ~, ... ~
~ ~ ~, though ... say't.
/ ~. Mistress, ... ~. ~
... ~, *Shep*.
10. come,] ~^
ye,] ~,
11. *Samathis*,] ~,
13. (I warrant you)] ^ ~
~ ~ ^

14. lookes.] ~,
 16. flie?] ~^
 25. *Samathis,*] ~^
 young?}] ~.
 32. heere.] ~,
 34. you.] ~,
 Sig. C2, 1. 1. sir?}] ~.
 2. it,}] ~.
 8. and] &
 15. *and*] *aud*
 23. frolicke, loue,}] ~^~^
 31. thee.}] ~,
 32. and] &
 33. wine.}] ~,
 Sig. C2^v, 1. 1. cates.}] ~,
 2. me?}] ~,
 9. *Iaquine?*] ~.
 14. loue,}] ~.
 23. fortunate,}] ~.
 24. wish?}] ~,
 27. vsurer,}] ~.
 32. *sound.*] *sonnd*,
 33. *Arcadia,*] ~^
 36. yeelde.}] ~,
 Sig. C3, 1. 7. ye?}] ~,
 18-21. Shee...him. And ...con-
 ceite / Of ...wonne, his
 ...grace / Will...clearly,
 in ... eyes,] *Pearson*,
 Shep (subst), Par
 (subst), Berry; ~...~.
 / And ...~^ of ...~,
 / His ... ~ will ...~,
 / In ...~, Q.
 25. browes,}] ~^
 30. not.}] ~,
 31. Madam?}] ~.
 36. better.}] ~,
 37. maddam ... you;}] ~ ...
 ~^
 Sig. C3^v, 1. 1. *Leon.*] ~,
 3-7. *prose in Pearson,*
 Shep, Par, Berry]
 verse in Q.
 3. Leon.] ~.
 4. togeather.}] ~^
 7. *Leon?*] ~.
 8-10. *prose in Pearson,*
 Shep, Par, Berry]
 verse in Q.
 11 13. *prose in Pearson,*
 Shep, Par, Berry]
 verse in Q.
 11. your] your
 13. landes?}] ~.
 14-17. *prose in Pearson,*
 Shep, Par, Berry]
 verse in Q.
 15. consisteth.}] ~,
 20. rich?}] ~.
 29. safely in,}] ~, ~^
 denies}] ~.
 31. repayde.}] ~,
 34. case.}] ~,
 36. eare.}] ~,
 Sig. C4, 1. 10. like?}] ~.
 13. tender,}] ~^
 15. woorde?}] ~.
 21. there?}] ~,
 22-23. *Count*...man well
 knowne / Though]
 Shep, Par Berry; ~...~
 ~/VVell ~ though Q,
 Pearson.
 23. honorable.}] ~,
 24. it?}] ~.
 25. will,}] ~^
 26. him] ~.
 27. impediment.}] ~,
 Sig. C4^v, 1. 2. officers.}] ~,
 3. Count.}] Coont.
 6. for,}] ~^
 agayne.}] ~.
 7. no?}] ~,
 9-11. *prose in Shep, Par,*
 Berry] *verse in Q,*
 Pearson.
 11. maisters?}] ~.

- 13-15. *prose in Pearson, Shep, Par, Berry*] *verse in Q.*
13. say,] ~^
23. Lord,] ~.
26. gods—] ~.
27. any.] ~,

- 28-31. Why ... all, / And ... fellow / To... worke / The ... much,] *Shep (subst), Par (subst), Berry; prose in Q, Pearson.*
32. by?] ~.
37. him?] ~,

SHEET D

- Sig. D1. 1. 10. depose.] ~,
12. prayers?] ~,
15. disturbd / In ... deuotion.] *Par, Berry; ~ in ... ~. Q, Pearson, Shep.*

27. both,] ~.
28. But] Bnt
29. *Antistenes,*] ~, in] ~,

- Sig. D1^v. 1. 1. hell,] ~.
2. true.] ~,
- 10-12. Soft ... stay, / Your ... farre, / Or ... trow? / What...wife,] *Shep (subst), Par (subst), Berry; prose in Q, Pearson.*

13. neyther?] neyther,
15. sisters?] ~,
21. husband] husband Lord.] ~,
22. Lord,] ~^
- pray?] ~,
24. it,] ~^
- it?] ~.
26. pray?] ~.
27. Because] because^ know.] ~,
32. yours.] ~,
36. Maddam,] ~^
- meane] ~,
37. Ladies.] ~,

- Sig. D2. 1. 1. termd] ~,
2. Ladie,] ~^
3. say, and] ~^ ~^
7. others?] ~^
9. Lambe;] ~,
10. say.] ~,
11. Ladishippe,] ^~,
12. weare?] ~.
27. beames.] ~,
28. braue,] ~^
- willing,] ~^

30. supper,] ~^
31. *Mar.*] ~,
35. say,] ~^
36. abrode.] ~,
37. And] and^
- little.] ~,

- Sig. D2^v. 1. 2. absence.] ~,
- 3-4. I ... say, my ... makes / As ... occasion,] *Par, Berry; ~...~, / My ... ~ as ...~, Q, Pearson, Shep (subst).*

5. home,] ~^
6. you.] ~,
11. hauntes.] ~,
20. die?] ~.
28. loue] ~:
29. shame?] ~,
31. ascription] ~.

- Sig. D3. 1. 3. neuer be,] ~, ~^
8. skinne] ~,
9. whitnesse,] ~^

- | | |
|---|--|
| <p>12. be,] ~^</p> <p>13. haue?] ~,</p> <p>14. thus?] ~,</p> <p>21. loue?] ~,</p> <p>22. And] and
sir?] ~.</p> <p>23. night?] ~,</p> <p>25. husband?] ~.</p> <p>26. him.] ~,</p> <p>28. Diamonds.] ~,</p> <p>29. haue.] ~,</p> <p>32. simplicitie.] simpliciti
you] ~.</p> <p>37. sporte?] ~.</p> <p>Sig. D3^v, ll. 5-6. He ... earth, / And ...
him.] <i>Shep, Par</i>; ~ ...
~, and ... Q, <i>Pear-
son, Berry</i>.</p> <p>11. lesson, now] ~^ ~.</p> <p>12-13. I ... me / Then ... child
the ... this / Strength
without health ... is.]
<i>Pearson, (a health)</i>
<i>Shep, Par, Berry</i>
(<i>subst</i>); ~ ... then ...
~ / The ... strength
~ a health ... ~ Q.</p> <p>12. child, is] Par; ~^ ~
child;] ~^</p> <p>13. this,] ~^</p> <p>15. is?] ~,</p> <p>16. thee?] ~.</p> <p>18. strumpet,] ~^</p> <p>19. husband?] ~^</p> <p>22. good?] ~,</p> <p>25. passe?] ~,</p> <p>27. <i>wilke</i>] <i>wiuh</i></p> <p>29. onely?] ~,
meete] ~,</p> <p>30. <i>Cleanthes?</i>] ~^</p> <p>32. be] ~,</p> <p>35. <i>Cleanthes?</i>] ~.</p> | <p>Sig. D4, 1. 1. in.] ~,</p> <p>8. remaynes.] ~,</p> <p>9. out?] ~,</p> <p>12. <i>Count?</i>] ~^</p> <p>13. doing?] ~,</p> <p>15. traytor?] ~.</p> <p>15. him.] ~,</p> <p>16. bnt] but^</p> <p>20. mad,] ~^</p> <p>24. to,] ~^</p> <p>25. and] &
freend;] ~^</p> <p>26. now.] ~^</p> <p>27. bad] ~,</p> <p>28. much.] ~,</p> <p>29. onely,] ~^</p> <p>29. needes] ~,</p> <p>30. it.] ~,</p> <p>32. me?] ~^</p> <p>Sig. D4^v, 1. 2. <i>Cleanthes</i>] ~,
again,] ~^
not?] ~,</p> <p>4. King, now] ~^ ~^</p> <p>6. him?] ~,</p> <p>8. comes?] ~,</p> <p>13. execrable] excreable^</p> <p>15. it, to] ~^ ~^</p> <p>17. its,] ~^</p> <p>18. trow?] ~.</p> <p>24. <i>knaue</i>] <i>kname</i>^</p> <p>25. that?] ~.</p> <p>26. hart,] ~.</p> <p>27. sence,] ~.</p> <p>32. <i>Diones</i>] <i>diones</i>^</p> <p>33. knife?] ~,</p> <p>Sig. D4^v, l. 37-Sig.
El. l. 3. Come ... armes, / And ...
fire, / Turne ... tounge,
/ Invoking ... death, /
To ... breth.] <i>Pearson</i>,
<i>Shep (subst), Par</i>
(<i>subst</i>), <i>Berry (subst)</i>;
<i>prose in Q.</i></p> |
|---|--|

SHEET E

- Sig. E1, 1. 5. account] ~.
6. countishippe?] ~.
- 7-8. Haue...hye, / And
stoope to] *Pearson*,
Shep (subst), *Par*
(subst), *Berry (subst)*;
~ ... ~, ^ and ~, / To
Q.
8. husband?] ~,
14. you?] ~.
16. deceiud.] ~ ^
23. you.] ~,
27. comes.] ~,
31. yet?] ~.
32. not?] ~,
- Sig. E1^v, 1. 2. Lord?] ~.
4. agayne?] ~,
5. you.] ~,
20. me?] ~.
21. Lord?] ~ ^
22. you.] ~,
24. seene.] ~,
29. proud.] ~ ^
30. Lord?] ~.
31. *Count.*] *Cuunt.*
32. much?] ~.
35. Spanish] spanish ^
- Sig. E2, 1. 1. you.] ~,
11. where.] ~ ^
16. stand,] ~ ^
17. there?] ~.
18. to,] ~ ^
25. *and*] *aud*
27. *Menippus?*] ~.
29. house] honse ^
30. of his moueables?] ~
~ ~.
(his moueables.] (~
~,
33. reuenged,] ~ ^
34. *Menippus,*] ~ ^
35. dishonor] dshonor ^
- Sig. E2^v, 1. 2. tongue.] ~,
3. it.] ~ ^
5. musicke.] mnsicke.
6. Instrument.] ~,
7. nye?] ~.
17. husband?] ~.
31. man,] ~ ^
secretes?] ~
- Sig. E3, 1. 3. *ensigne.*] *ensigue.*
10. daughter,] ~.
14. *Cleanthes,*] ~.
18. And] Aud
23. seruitude,] ~.
24. assignde.] ~,
25. walles.] ~,
32. consent,] ~.
33. will.] ~,
- Sig. E3^v, 1. 9. soules.] ~,
11. thee] ~.
26. murmuring]
murmerrng
29. me?] ~.
31. girle,] ~ ^
32. chuse,] ~ ^
- Sig. E4, 1. 6. there?] ~,
9. murther,] ~ ^
you?] ~.
12. Rusht] rusht
14. deede,] ~ ^
15. accident.] ~ ^
16. Ptolomy.] ~ ^
17. more,] ~ ^
19. corse,] ~.
- Sig. E4^v, 1. 6. death] ~,
6-7. Ptolemy, / And...feete.
Pearson, *Shep*, *Par*,
Berry; *Ptolomy*, and
~. Q.
25. life.] ~ ^
29. king?] ~,

31. *Count.* the murderer]
 ~^ ~ ~,

37. quicke] ~,

SHEET F

Sig. F1, 11.13-15. My ... *Calatius*, / Hath
 ...crownes / For ... rich
 Iewell...you.] *Par*
 (*subst*), *Berry*; ~...~,
 / ~ ... ~ for ... ~ / ~
 ... ~. *Q*; *prose in*
Pearson, Shep.

16-19. I ... hartely, / This ...
 crownes / The ... mee,
 / When ... shape /
 Where ... here?] *Par*
 (*subst*), *Berry* (*subst*);
prose in Q, Pearson,
Shep.

19. here?] ~.

24. woord.] ~,

25. maister,] ~^

29. somme.] ~^

31. shape] ~,

32. alarum?] ~.

36. Land?] ~,

Sig. F1^v, 1. 6. reuenge] ~.

7. miscreantes.] ~^

11. complices.] ~,

12. Excursions.] ~,

28. fyght.] ~,

29. presumption]

persumption^

36. world?] ~,

Sig. F2, 1. 4. feete.] ~,

8. childe.] ~,

15. sutes?] ~.

28. streetes,] ~^

descend] ~,

31. deade?] ~,

34. *Clean.*] *Cean.*

35. Burgomaister?] ~.

Sig. F2^v, 1. 3. more.] ~^

5. Vnto] vnto^

20. maiestie.] ~,

22. endes?] ~,

23. content.] ~.

25. men?] ~,

29. all?] ~.

33. bee?] ~.

34. sir?] ~.

36. secret,] ~^

37. restore] ~,

Sig. F3, 1. 1. ceasd,] ~.

2. wife.] ~,

9. taking?] ~.

10. taking, why] ~^ ~

taking, how] ~^ ~

11. Maiestie?] ~.

13. Maiestie?] ~.

14. Burgomaister?] ~.

17. for] fot

19. Lordes,] ~^

20. way?] ~,

21. Battayle?] ~,

22. courage.] ~^

23. place,] ~.

25. him?] ~.

29. fayth.] ~:

33. farre.] ~,

35. woundes.] ~,

Sig. F3^v, 1. 3. *Rhesus?*] ~.

5. *Bion?*] ~.

8. too.] ~^

9. loue?] ~^

true.] ~^

11. you?] ~.

beauty.] ~,

21. loues;] ~^

22. *Irus?*] ~.

29. now?] ~,

30. worlde] ~,

32. you.] ~,

36. woman,] ~^

III

VARIANT READINGS IN MODERN EDITIONS

SHEET A

- Sig. A2^v, 1. 7. wisdomes] *Q, Pearson, Berry*; wisdom *Shep, Par*.
 Sig. A3, 1. 9. him eare long.] *Q, Pearson, Par, Berry*; him. *Shep*.
 35. threaten] *Q, Pearson*; succour *Shep, Par, Berry*.
 Sig. A4, 11.14-15. they that / Talke] *Q, Pearson*; they / That talk *Shep, Par*; *prose* (11. 14-16) *in Berry*.
 31. neuerlesse] *Q, Pearson, Berry*; nevertheless, *Shep, Par*.
 Sig. A4^v, 1. 4. puts] *Q, Pearson, Berry*; put *Shep, Par*.
 31. *Menippus*] *Q, Pearson, Par*; *Menippus* say *Shep, Berry*.
 33. Sayde that,] *Q, Pearson, Par*; That *Shep, Berry*.

SHEET B

- Sig. B1, 1. 11. and cannot see.] *Q, Pearson, Berry*; And cannot see (*verse*) *Shep, Par*.
 Sig. B1^v, 11. 7-8. you, descend, / And] *Q, Pearson, Shep*; you, / Descend and *Par, Berry*.
 9. woe, you] *Q, Pearson, Berry*; woe you, *Shep, Par*.
 Sig. B2^v, 11.21-22. Oh ... suited. Now ... remember to ... goods] *Q, Pearson*; ~, ... ~. / ~, ... ~ / To ... ~, *Shep, Par, Berry*.
 Sig. B4, 1. 16. mend] *Q, Pearson, Berry*; ~; *Shep*; ~. *Par*.
 Sig. B4^v, 1. 20. that] *Q, Shep, Par, Berry*; thar *Pearson*.
 27-29. Now ... to ... and ... Bore.] *Q, Pearson, Shep*; Now ... / To ... / And ... Bore. *Par, Berry*.

SHEET C

- Sig. C1, 1. 5. am I] *Q, Pearson, Par, Berry*; I am *Shep*.
 17. I] *Q, Pearson, Berry*; Ay, *Shep, Par*.
 30. *Psamathis*,] *Q, Pearson, Berry*; *Samathis*, *Shep, Par*.
 Sig. C1^v, 1. 30. not be] *Q, Shep, Par, Berry*; not *Pearson*.
 31. Sweete loue] *Q, Pearson, Berry*; My sweet love, *Shep*; Sweet love, *Par*.
 37. With ... began to one another] *Q, Pearson, Shep*; ~...~ / To ~...~. *Par, Berry*.
 Sig. C2, 1. 8. Shalbe ... & vse] *Q, Pearson, Shep (subst)*; shall be ... / And ... use, *Par, Berry (subst)*.
 37. loue sportes,] *Q, Pearson, Berry*; ~, ~, *Shep*; ~~~ *Par*.
 Sig. C3^v, 1. 4. Comes] *Q, Pearson*; come *Shep, Par*; comes *Berry*.
 23-27. But ... paying him] *Q, Pearson, Par, Berry*; *prose in Shep*.
 27-29. foure / thousand pound ... receiue / safely, in which] *Q, Pearson, Shep, Berry*; four thousand / Pound ... ~ ~ ~; / Which *Par*.
 Sig. C4, 1. 3. foresayde] *Q, Pearson, Par, Berry*; aforesaid *Shep*.

6. other assurance] *Q, Pearson, Par, Berry*; assurance *Shep*.
 14-16. A ... conscience and ... / To ... it against ... woorde.] *Q, Pearson, Shep*; ~
 ... ~ / And ... to ... ~ / Against ... ~? *Par, Berry (subst)*.
 Sig. C4^v, 11.25-26. Swounes ... Lord, / For ... gods.] *Q, Pearson, Shep, Par*; prose in *Berry*.

SHEET D

- Sig. D3, 11.33-34. But ... thinke that ... case.] *Q, Pearson, Shep, Par*; ~ ... ~ / That ... ~.
Berry.
 Sig. D4, 1. 23. lust hath] *Q, Shep, Berry*; lust that hath *Pearson*; lust, hath *Par*.

SHEET E

- Sig. E3, 1. 24. fates] *Q, Pearson, Berry*; fate *Shep*; Fates *Par*.
 30. grant me] *Q, Shep, Par, Berry*; gran tme *Pearson*.
 34. hayle] *Q, Berry*; haile *Pearson, Shep*; hale *Par*.
 Sig. E4^v, 1. 21. stormie hayle] *Q, Pearson, Par, Berry*; storm and hail *Shep*.

SHEET F

- Sig. F1, 1. 1. The miserable] *Q, Pearson, Par, Berry*; miserable *Shep*.
 Sig. F2, 11. 5-6. Hold ... mee,] *Q*; Hold ... agayne / And ... mee, *Pearson, Shep, Par, Berry*.
 Sig. F3, 11. 5-6. Oh ... warres.] *Q*; Oh ... wife / Come ... warres. *Pearson, Shep, Par, Berry*.
 7. with a child.] *Q, Pearson, Shep*; with child *Par, Berry*.
 30. grace for him] *Q, Pearson*; grace, *Shep*; ~ — ~ ~ — *Par*; ~ ~ ~,
Berry.